

Cuadro cronológico de las comedias y dramas jocosos

Cuadro con las obras de Goldoni en español, basado únicamente en los datos de los textos conservados:

Lista de dramas con música

- s.a. (siglo dieciocho)
L'amore artigiano (impr)
El amor pastoril, Canfrán (ms)
La buena figliola (ms)
La buena fillola o Buena muchacha. Primera parte (ms)
La buena muchacha. Segunda parte, anónimo (ms)
La buona figliuola, Bazo (impr)
La buona figliuola maritata (ms)
Il burbero di buon cuore (ms)
Los cazadores, Cruz (ms)
Chi la fa l'aspetta, (ms)
La dama caprichosa, anónimo (ms)
El criado de dos amos, anónimo (ms)
La dama voluble, anónimo (ms)
El filósofo aldeano, Cruz (ms)
Epítome de El filósofo aldeano, González (impr)
El filósofo natural, anónimo (ms)
La fingida por amor, Comella (ms/impr)
La incógnita perseguida, anónimo (ms)
La isla de la pescadora, Comella (ms)
La isla del placer, Comella (ms)
La mujer inconstante, anónimo (ms)
Pamela casada, Enciso (ms)
Las pescatrices, anónimo (impr)
Los portentosos efectos de la Naturaleza, Cruz (ms)
El queso de Casilda, Guzmán (ms)
Tutti in maschera, anónimo (impr)
Los villanos en la corte, Cruz (ms)
- 1750
La fingida camarera, anónimo (impr)
- 1751
L'Arcadia in Brenta (impr)
- 1753
La maestra, anónimo (impr)
- 1754
El conde Caramela, Cruz o anónimo (impr)
- 1757
El mundo de la luna, anónimo (impr)
- 1758
El filósofo aldeano, Cruz (impr)
- 1760
Las bodas de Dorina, anónimo (impr)
Buovo de Antona, anónimo (impr)
- 1761
La buona figliuola (impr)
Las pescadoras, anónimo (ms)
Los portentosos efectos de la Naturaleza, Cruz (impr)
La quesera, anónimo (impr)
El señor Doctor, anónimo (impr)
La vuelta de Londres, anónimo (impr)
- 1762
El boticario, Maruján y Cerón (impr)
La buena hija, Maruján y Cerón (impr)
El mercado de Malmantile, Maruján y Cerón (impr)
- 1763
La buena muchacha casada. Segunda parte, anónimo (impr)
Buovo de Antona, anónimo (impr)
- Las mujeres vengadoras*, anónimo (impr)
- 1764
El boticario, Maruján y Cerón (impr)
Buovo de Antona, anónimo (impr)
Los cazadores, Cruz (impr)
La feria de Valdemoro, Clavijo y Fajardo (impr)
Las pescatrices, anónimo (impr)
En las selvas sabe amor tender sus redes mejor. Los cazadores, Cruz (ms)
El señor Doctor, anónimo (impr)
El Tigre, anónimo (impr)
- 1765
El amor pastoril, Canfrán (impr)
La buena fillola o La buena muchacha. Primera parte, Bazo (ms)
La buena muchacha, Bazo (impr)
El filósofo aldeano, Cruz (impr)
Pescar sin caña ni red es la gala del pescar, Cruz (ms)
- 1766
El peregrino en su patria, Cruz (ms)
Los portentosos efectos de la Naturaleza, Cruz (impr)
- 1767
El amor artesano, anónimo (impr)
El amor pastoril, Canfrán (ms)
La buona figliuola (impr)
Buovo de Antona, anónimo (impr)
- Los cazadores*, anónimo (impr)
Los villanos en la corte, Cruz (ms)
- 1769
L'amore artigiano (impr)
La buena muchacha. Primera parte, Bazo (impr)
La buena muchacha casada. Segunda parte, anónimo (impr)
La buona figliuola (impr)
La calamita dei cuori (impr)
Constante amor perseguido y enemigo más leal. Tigre en Ponto, anónimo (ms)
La linda esclava, Cruz (ms)¹
Pescar sin caña ni red es la gala del pescar, Cruz (impr)
La vuelta de Londres, anónimo (impr)
- 1770
La buena muchacha (o Bella figliola). Primera parte, Bazo (impr)
La buona figliuola (impr)
La buona figliuola maritata (impr)
- 1771
La buena muchacha casada. Segunda parte, anónimo (impr)
- 1772
La buena muchacha (o Bella figliola). Primera parte, Bazo (impr)
- 1776
El tambor nocturno, Cruz (ms)
- 1778
La isla de la pescadora, Comella (ms)
- 1787
La incógnita, anónimo (ms)
- 1788
Los celos villanos, impr (impr)

¹Obra atribuida a Goldoni (Véase Apéndice III, documento 6).

- 1789
Il burbero di buon cuore (ms)
- 1792
El hombre de mal genio y buen corazón, anónimo (impr)
- 1796
El amor artesano, anónimo (impr)
El mercado de Monfregoso, anónimo (impr)
- 1797
La fingida por amor, Comella (ms)
- 1803
El criado de dos amos, anónimo (ms)
- 1806
Pamela casada, Enciso (ms)
Pamela maritata (impr)
- 1808
La esposa persiana, anónimo (ms)
- 1812
El queso de Casilda, Guzmán (impr)
- 1813
El queso de Casilda, Guzmán (impr)
- 1816
El queso de Casilda, Guzmán (impr)
- 1817
Griselda, anónimo (ms)
- 1825
L'avviso al pubblico (impr)
- 1863
Todos en las máscara, anónimo (impr)
- 1879
Le donne curiose (impr)
- 1993
El burraño de buen corazón, anónimo/Gálvez (ms)
- 1995
El burraño de buen corazón, anónimo/Gálvez (impr)

Lista de comedias

- s.a. (siglo dieciocho)
El amigo verdadero, Valladares (ms)
El amor paterno, Rey (ms)
El avaro, Baraibar (ms)
La bella guayanesa, Laviano (impr)
La bella inglesa Pamela en el estado de soltera,
 anónima (ms/impr)
La bella inglesa Pamela en el estado de casada, anónima (ms/impr)
El buen médico o La enferma por amor, Concha (ms/impr)
La buena casada, Laviano (impr)
El caballero de espíritu, anónimo (impr)
El caballero y la dama, Bazo (ms/impr)
La camarera brillante, Rey (ms)
La casa nueva de González (ms)
El codicioso, anónimo (ms)
Los comerciantes, anónima (impr)
El cortejo convencido y la consorte prudente, anónimo (impr)
La criada más leal, Bazo (ms)
La criada más sagaz, Moncín (impr)
El criado de dos amos, Concha (impr)
Las cuatro naciones o Viuda sutil, Valladares (impr)
Curar los males de honor es la física más sabia, Valladares (ms)
Un curioso accidente, anónimo (ms)
El embustero, anónimo (ms)
Los enamorados celosos, Rey/Botti (impr)
El enemigo de las mujeres, López de Sedano (ms)
La esposa persiana, Valladares (impr)
El feliz encuentro, Moncín (impr)
El hablador, Concha (impr)
El hombre prudente, Concha (ms/impr)
La incógnita, anónimo (impr)
El indolente, Comella (impr)
Gl'innamorati, Estelrich (ms)
El logrero, Botti (impr)
Mal genio y buen corazón, Ibáñez (impr)
El médico holandés, Valladares (ms/impr)
La mujer prudente y el usurero celoso, Concha (impr)
La mujer más vengativa por unos injustos celos, Moncín (impr)
La mujer variable, Concha (impr)
La Pamela, Solano (ms/impr)
La posadera y el enemigo de las mujeres, López de Sedano (impr)
La posadera feliz o El enemigo de las mujeres,
 López de Sedano (ms/impr)
El prisionero de guerra o un curioso accidente, Rey/Botti (impr)
El usurero celoso y la mujer prudente, Valladares (ms)
- s.a. (siglo diecinueve)
La familia de l'anticuari, perdido, Albertí i Vidal (ms)
La fondista ditscosa, perdido, Albertí i Vidal (ms)
La malalta per amor, perdido, Albertí i Vidal (ms)
- s.a. (siglo veinte)
La locandiera, López Aranda (ms)
 1762
El boticario, Maruján (impr)
La buena hija, Maruján (impr)
El mercado de Malmantile, Maruján (impr)
- 1763
La criada más leal, Bazo (ms)
- 1765
La buena fillola, Bazo (ms)
- 1769
El celoso avaro, Bazo (ms)
- 1772
El pródigo, Bazo (ms)
- 1773
El avaro celoso, Bazo (ms)
- 1775
La esposa persiana, Valladares (ms)
El hablador, Concha (ms)
Ircana en Julfa, anónimo (ms)
- 1776
Mal genio y buen corazón o El tío don Pedro, Ibáñez (ms)
La nuera sagaz, Concha (impr)²
- 1777
El hombre prudente, Concha (impr)
La viuda sutil, Valladares (impr)
- 1778
La buena criada, Rey (impr)
El buen médico o La enferma por amor, López de Sedano (ms/impr)
Curar los males de honor es la física mejor (impr)
La esposa persiana, Valladares (ms)
El médico holandés, Valladares (impr)
El prisionero de guerra o un curioso accidente, Botti (impr)
A suegro irritado, nuera prudente, Valladares (impr)³
La viuda sutil, Valladares (ms)
- 1779
El avaro celoso, Palomino (impr)
El enemigo de las mujeres, López de Sedano (ms)
La posadera feliz, López de Sedano (impr)
- 1780
La bella guayanesa, Laviano (ms)
El caballero de espíritu, anónimo (impr)
Mal genio y buen corazón, anónimo (impr)
La posada feliz, Valladares (ms)
- 1781
La buena casada, Laviano (ms)⁴
Los enamorados celosos, Rey/Botti (ms)
La incógnita, anónimo (impr, aprobación manuscrita)
La suegra y la nuera, Laviano (ms)
- 1782
La mujer más vengativa por unos injustos celos, Moncín (ms)
Propio es de hombre sin honor pensar mal y hablar peor,
 Vallés (ms)
- 1783
El caballero y la dama, Bazo (impr)
La mujer variable, Concha (impr)
Las mujeres curiosas, anónima (impr)
El verdadero amigo, anónimo (impr)
- 1784
El hombre prudente, Concha (impr)
La mujer más vengativa por unos injustos celos, Moncín (ms)
Nacer de una misma causa enfermedad y remedio,
 López de Sedano (ms)
Pamela nubile, (impr)
- 1785
La esposa persiana, Valladares (ms)
El hablador, Concha/Vallés (ms)
Pensar mal y hablar peor, Concha (impr)
- 1786
La criada más sagaz, Moncín (ms)
Los impacientes chasqueados, Solo de Zaldivar (ms)
- 1787
Caprichos de amor y celos, Rey (ms)
La criada más sagaz, Moncín (ms)
El viejo impertinente, Rey (ms)

²Obra atribuida a Goldoni (Véase Apéndice III, documento 6).

³Idem.

⁴Otro título: *El marido extraviado y la buena casada*.

- 1788
Las cuatro naciones o Viuda sutil, Valladares (ms)
La esposa persiana, Valladares (ms)
Nacer de una misma causa enfermedad y remedio,
López de Sedano (ms)
- 1789
El buen médico, Valladares (impr)
- 1790
Los comerciantes, anónimo (impr)
El hombre convencido a la razón o La mujer prudente,
Cipriano (impr)
- 1791
Caprichos de amor y celos, Rey (impr)
Las chismosas, Moncín (ms)
- 1792
La buena criada, Rey (ms)
El feliz encuentro, Moncín (ms/impr)
El indolente, Comella (ms)
Propio es de hombre sin honor pensar mal y hablar peor,
Vallés (impr)
- 1793
La buena criada, Rey (impr)
El hablador, Concha/Vallés (ms)
La posadera y el enemigo de las mujeres, López de Sedano (impr)
- 1795
Los enamorados celosos, Rey/Botti (impr)
El hablador, Concha/Vallés (ms)
- 1796
La bella inglesa Pamela en el estado de soltera, anónima (impr)
La bella inglesa Pamela en el estado de casada, anónima (impr)
El prisionero de guerra o un curioso accidente, Botti/Rey (impr)
- 1797
El hablador, Concha/Vallés (ms)
El hablador, Concha (impr)
El hombre prudente, Concha (impr)
- 1798
El buen médico o La enferma por amor, Concha (impr)
El logrero, Botti (impr)
- 1799
La posadera feliz o El enemigo de las mujeres,
López de Sedano (impr)
- 1800
El criado de dos amos, Concha (ms)
Las chismosas, Moncín (impr)
- 1802
El codicioso, anónimo (ms)
El criado de dos amos, Concha (ms)
- 1803
El criado de dos amos, Concha (impr)
Las cuatro naciones o Viuda sutil, Valladares (ms)
- 1805
Donde las dan las toman, J. A. P. (impr)
- 1806
El caballero de buen gusto, Bellosante (impr)
- 1808
El hombre convencido a la razón, Cipriano (ms)
- 1809
La suegra y la nuera, Laviano (ms)
- 1810
La esposa persiana, Valladares (ms)
- 1811
La suegra y la nuera, Laviano (ms)
- 1812
La casa nueva, González (impr)
La criada más sagaz, Moncín (ms)
Las chismosas, Moncín (impr)
- 1813
El feliz encuentro, Moncín (impr)
- 1814
El hombre convencido a la razón, Cipriano (ms)
- 1815
La disensión fraternal, anónimo (ms)⁵
Donde las dan las toman, J. A. P. (ms)
El hombre convencido a la razón, Cipriano (ms)
La mujer prudente, Cipriano (ms)
La mujer más vengativa por unos injustos celos, Moncín (ms)
El no de las niñas, P. B. B. (ms)
La suegra y la nuera, Laviano (ms)
- 1816
Las chismosas, Moncín (impr)
- 1817
Caprichos de amor y celos, Rey (ms/impr)
La buena casada, Laviano (ms)
El hombre convencido a la razón, Cipriano (ms)
La mujer prudente, Cipriano (ms)
La suegra y la nuera, Laviano (ms)
- 1818
La disensión fraternal, anónimo (ms)⁶
La dona vengativa, Alvertí i Vidal (ms)
El pare de familia, Albertí i Vidal (ms)
La viuda astuta, Albertí i Vidal (ms)
- 1819
L'engañador, Albertí i Vidal (ms)
Donde las dan las toman, J. A. P. (ms)
- 1820
Pamela, Albertí i Vidal (ms)
- 1821
El indolente, Comella (ms)
La madrastra o Padre de familias, Valladares (ms)
- 1823
El prisionero de guerra o un curioso accidente, Botti/Rey (impr)
- 1824
El hombre insufrible o El regañón, anónimo (impr)⁷
- 1830
El hombre adusto y benéfico, Godínez (ms)
- 1845
La casa nueva, González (impr)
- 1868
Del enemigo el consejo, Zamora (impr)
- 1869
El café, Corada (impr)
Un lance inesperado, Corada (impr)
La Pamela, Infantes (impr)

⁵Obra atribuida a Goldoni (Véase Apéndice III, documento 6).

⁶Idem.

⁷Idem.

- 1873
Amor sin estima, Infante/García (impr, sólo argumento)
Los celos de Celinda y Lindoro, anónimo (impr, sólo argumento)
Lo ferós benefactor, perdido, Cabanyes (ms)
- 1875
Los enamorados, Céspedes (impr)
- 1878
El avaro, Baraibar (impr)
- 1880
Del enemigo el consejo, Zamora (impr)
- h. 1889
Gl'innamorati, perdido, Estelrich⁸.
- 1905
La malalta fingida, Puiggari (ms)
- 1906
La dispesera, Casas-Carbó (impr)
- 1908
El vano, Oller (impr)
- 1909
L'avar, Oller (impr)
El sorrut benefactor, Oller (impr)
- 1911
La malalta fingida, Puiggari (impr)
- 1913
Mirandolina, Castro (impr)
- 1914
La casa nueva, González (impr)
- 1915
Una buena muchacha, López (impr)
La vidua desitjada, Carrión (ms/impr)
- 1917
Mirandolina, Castro (impr)
- 1918
Una buena muchacha, López (impr)
- 1920
La posadera, Rivas (impr)
- 1923
Una buena muchacha, López (impr)
La posadera, Rivas (impr)
- h. 1924
La enamorada honesta, Bernat i Durán (ms)
L'honesta enamorada, Bernat i Durán (ms)
- 1924
La mujer variable, Concha (impr)⁹
- h. 1928
Molière, Sagarra (ms)
- 1930
La locandiera, anónimo (impr)
- 1931
Els enamorats, Farran i Mayoral (impr)
- 1934
El café, anónimo (impr)
- 1937
La posadera, Rivas (impr)
- 1941
La locandiera, anónimo (impr)
- 1947
El abanico, Peralta/Mariné (impr)
Un curioso accidente, Peralta/Mariné (impr)
Los enamorados, Peralta/Mariné (impr)
- 1949
Molière, Sagarra (impr)
- 1955
El abanico, Sánchez (impr)
La hostería de la posta, anónima (impr)
- 1962
El abanico, Peralta/Mariné (impr)
El abanico, Sánchez (impr)
Un curioso accidente, Peralta/Mariné (impr)
Los enamorados, Peralta/Mariné (impr)
La posadera, Palomo (impr)
- 1963
El criat de dos amos, Oliver (impr)
- 1967
Arlequín, servidor de dos amos, anónima (impr)
- 1969
El abanico, Lozano (impr)
- 1971
Los dos gemelos venecianos, Villamar (impr)
La familia del anticuario, Orta (impr)
La posadera, Orta (impr)
La posadera, Menéndez (impr)
El regañón benéfico, Orta (impr)
- 1972
La posadera, Orta (impr)
El regañón benéfico, Orta (impr)
- 1976
La posadera, Orta (impr)
- 1982
Gresca al Palmar, Leal (vídeo)
- 1983
Arlekino, bi nagusiren serbitzari, Mendiguren (impr)
- 1984
Un dels últims vespres de Carnaval, Soldevila/Pasqual (impr)
- 1985
El abanico, anónimo (impr)
El abanico, Carrera (impr)
Los afanes del verano, Carrera (impr)
Arlequín, servidor de dos patrones, anónima (impr)
La posadera, anónimo (impr)
La posadera, Palomo (impr)
La posadera, Carrera (impr)
- 1987
A posadeira, Pazó (impr)
Lo serrent de dos patrons, Bergueria i Vilaginés (ms)
- 1988
L'autèntic amic, Teixidor (impr)
- 1989
El criat de dos amos, Oliver (impr)
- 1990
Mirandolina, Teixidor (vídeo)

⁸No se conoce el título (Estelrich, 1889, p. 798).

⁹Reimpresión del ejemplar de 1783.

1991

Mirandolina, Teixidor (impr)
La posadera, Hernández (impr)

1992

Gresca al Palmar, Leal (vídeo)

1993

Las aventuras del veraneo, Perotto (impr)
El adúlador, García (impr)
El café, Puértolas (impr)
La casa nueva, Perotto (impr)
La criada amorosa, Melendres (impr)
Los desvaríos del veraneo, Perotto (impr)
Don Juan Tenorio o El disoluto, Suárez (vídeo)
Don Juan Tenorio o sea El disoluto, Urrutia/Luis (impr)
Els enamorats, Melendres (impr)
La família de l'Antiquari o La Sogra i la Jove, Puértolas (impr)
La guerra, Casas (impr)
El hijo de Arlequín perdido y hallado, Cantero (impr)
La bostería de la posta, anónimo (impr)

La plaza, Anós (vídeo)

La plazuela, Perotto (impr)
El retorno del veraneo, Perotto (impr)
El teatro cómico, Chiclana (impr)
Unas de las últimas tardes de Carnaval, Perotto (impr)
El ventall, Desclot (impr)

1994

El coleccionista de antigüedades, Chiclana (ms)
La familia del anticuario, Chiclana/Sánchez (ms/vídeo)
Memorias, Ortiz de Gondra (impr)
Memories, Casas (impr)

1995

Un cas curiós, Formosa (impr)
Les defici per le vacances, Leal (vídeo)
El empresario de Esmirna, Alonso Soriano (ms)

1996

L'ostalera, Belbel/Furiós (impr)

Obras impresas en el siglo dieciocho con problemas de fecha

Dentro de los varios tipos de ejemplares que aparecen a continuación: obras impresas con problemas de fecha, datos impresos en los textos, - *Obras con número de Colección pero sin año de publicación* (I), *Obras sin número de Colección y sin año de publicación* (II) y *Obras con o sin número de Colección pero con año de publicación* (III) y, datos manuscritos en los textos, - *Obras sin fecha de redacción, aprobación o representación* (IV), así como obras manuscritas sin problema de fecha - *Obras con fecha de redacción, aprobación o representación* (V) -, en este apartado se remite al Apéndice III, documento 1.

Se establecerá un orden con arreglo a estos criterios: primero, las obra aparecerán por número de la Colección de Teatro de la editorial, si lo tienen (N. 130, N. 132, N. 133); segundo, si no tienen el número de la Colección, entonces se ordenará por año de publicación (1768, 1875, 1880) y, tercero, si faltan todos estos datos, se colocarán sólo por título (*El médico holandés*, *La Pamela*, *La posadera feliz* o *El enemigo de las mujeres*). También se incluyen notas explicativas para relacionar los distintos textos o atribuir posibles fechas de impresión.

I

Obras con número de Colección pero sin año de publicación¹⁰:

BARCELONA

Imprenta de Carlos Gibert y Tutó

La bella guayanesa, Laviano (N. 30).

El hombre prudente, Concha (N. 33), [1790]¹¹.

El criado de dos amos, Concha (N. 36, 1ª impresión)¹².

Las cuatro naciones o Viuda sutil, Concha

(N. 40, 1ª impresión)¹³.

El caballero de espíritu, anónimo (N. 44), [1790]¹⁴.

La posadera y el enemigo de las mujeres, Castrillón (N. 47).

La esposa persiana, Valladares (N. 50).

Nuera sagaz, anónimo (N. 55), [1776]¹⁵ (atrib.)

La mujer prudente y el usurero celoso, Concha (N. 59).

El cortejo convencido y la consorte prudente, anónimo (N. 66).

El médico holandés, anónimo (N. 70).

El hablador, Concha (N. 74).

El prisionero de guerra o un curioso accidente, Rey/Botti (N. 96).

La Pamela, Solano (N. 104).

Los enamorados celosos, Rey/Botti (N. 105).

El buen médico o La enferma por amor, Concha (N. 108).

El logrero, Botti (N. 109), [1780]¹⁶.

¹⁰Los títulos de Goldoni en los catálogos de Quiroga, Marés o Gibert y Tutó aparecen en el Apéndice I, Documentos 9, 10, 11.

¹¹Posiblemente se imprimió hacia 1790 (*The British Library General Catalogue*, 127, p. 391). En la Imprenta de Carlos Gibert y Tutó hay dos ejemplares con el mismo número de Colección de Teatral: N. 33.

¹²Véase la segunda impresión en: "Títulos sin número de colección y sin año" (E-XXXVIII.3) y la tercera en: "Títulos con número de colección y con año" (E-XXXVIII.4).

¹³Véase la segunda impresión en: "Títulos sin número de colección" (E-XXXIX.3).

¹⁴Posiblemente se imprimió hacia 1790 (*The British Library General Catalogue*, 127, p. 389).

¹⁵El ejemplar tiene una aprobación manuscrita de 1776.

¹⁶Posiblemente se imprimió hacia 1780 (*The British Library General Catalogue*, 127, p. 387).

Los comerciantes, anónimo (N. 113).
La incógnita, anónimo (N. 114), [1781]¹⁷.
Mal genio y buen corazón, Ibáñez (N. 128).

**Imprenta de Carlos Gibert y Tutó, calle Librería
Manuel de Quiroga (Madrid), calle Concepción,
junto a Barrionuevo¹⁸.**

La buena casada, Laviano (N. 130).
La bella inglesa Pamela en el estado de soltera, anónimo (N.132).
La bella inglesa Pamela en el estado de casada, anónimo (N.133).

**Imprenta y Librería de la Viuda de Piferrer
Librería de Quiroga (Madrid)**

La esposa persiana, Valladares (N. 10), [17].
El hablador, Concha (N. 18), [17].
El prisionero de guerra o un curioso accidente,
Rey/Botti (N. 18).
El buen médico o La enferma por amor, Concha (N. 19), [1790]¹⁹.
Los enamorados celosos, Rey/Botti (N. 28).
El logrero, Botti (N. 32), [1780]²⁰.
El caballero de espíritu, anónimo (N. 38), [1780]²¹.
La bella inglesa Pamela en el estado de soltera, Solano (N. 48).
La bella inglesa Pamela en el estado de casada, Solano (N. 51).
La mujer variable, Concha (N. 93), [1780-1783]²².
La criada más saza, Moncín (N. 95), [1786]²³.

II

Obras sin número de Colección y sin año de publicación:

BARCELONA

Carlos Gibert y Tutó

El criado de dos amos, Concha (2ª impresión)²⁴.
Las cuatro naciones o Viuda sutil, Valladares (2ª impresión)²⁵.

Imprenta de la Viuda de Piferrer

¹⁷El ejemplar contiene una aprobación manuscrita de 1781 (E-LXVII.1).

¹⁸Entre los números 129 y 130 de la Colección de Teatro, cambia el de la imprenta.

¹⁹Posiblemente se imprimió hacia 1790 (Palau, 1951, VI, p. 226, n. 103388).

²⁰Posiblemente se imprimió hacia 1780 (Palau, 1951, VI, p. 226, n. 103377).

²¹Posiblemente se imprimió hacia 1780 (Palau, 1951, VI, p. 226, n. 103376).

²²Posiblemente se imprimió hacia 1780 (*The British Library General Catalogue*, 127, p. 389) o hacia 1783 (Palau, 1951, VI, p. 226, n. 103383, E-LXXX.1).

²³Hay un ejemplar manuscrito con permiso de impresión de 1786 (E-XXXVII.3).

²⁴Véase la primera impresión en: "Títulos con número de colección y sin año" (E-XXXVIII.2) y la tercera en: "Títulos con número de colección y con año" (E-XXXVIII-4).

²⁵Véase la primera impresión en: "Títulos con número de colección" (no localizado).

El hombre prudente, Concha.

MADRID

**Librería de Quiroga, calle Concepción Gerónima
Puesto de Cerro, calle Alcalá
Librería de Sánchez, calle Atocha
Puesto del Diario, frente a Santo Tomás**

La esposa persiana, Valladares, [1785]²⁶.

**Librería de Castillo, frente a San Felipe el Real
Librería de Cerro, calle Cedaceros
Puesto en la calle Alcalá y en el Diario, frente a Santo Tomás**

La buena criada, Rey, [1795]²⁷.

El feliz encuentro, Moncín.

**Librería de Cerro, calle Cedaceros
Puesto en calle Alcalá**

La mujer más vengativa por unos injustos celos, Moncín.

Imprenta de Andrés Ramírez, calle de Tres Peces

A suegro irritado, nuera prudente, Valladares (atrib.)

Librería de la Viuda de Quiroga, calle Carretas, 9

El feliz encuentro, Moncín, [1790]²⁸.

SALAMANCA

Imprenta Tózar

El indolente, Comella.

**Obras impresas de los siglos dieciocho y diecinueve
sin problemas de fecha**

III

Obras con o sin número de Colección pero con año de publicación:

²⁶Posiblemente se imprimió hacia 1785 (*The British Library General Catalogue*, 127, p. 391).

²⁷Posiblemente se imprimió hacia 1795 (*The British Library General Catalogue*, 127, p. 391).

²⁸Posiblemente se imprimió hacia 1790 (*The British Library General Catalogue*, 127, p. 390).

BARCELONA

Establecimiento Tipográfico - Editorial de Salvador Manero

El café, Corada (s/n, 1869).

Establecimiento Tipográfico de Narciso Ramírez y Compañía

Amor sin estima, Infante (s/n, 1873).

Los celos de Celinda y Lindoro, García e Infante de Palacios (s/n, 1873).

Francisco Genéras Impresor, bajada de la Cárcel

El prisionero de guerra o un curioso accidente, Botti (s/n, 1778).

Herederos de Jaime Ossèt

Las mujeres curiosas, anónimo (s/n, 1783)

Imprenta de la Viuda de Piferrer

El caballero de buen gusto, Bellosante (N. 158, 1806).

Oficina de Francisco Iferr y Oriol

Donde las dan las toman o sea La vanidosa corregida,
J. A. P. (s/n, 1805).

Oficina de Pablo Nadal

El hablador, Concha (s/n, 1797).

Oficina de Pablo Nadal, calle Torrente de Junqueras.

La constante Griselda, anónimo (s/n, 1797) (atrib.)
El buen médico o La enferma por amor, Concha (N. 62, 1798).
El logrero, Botti (N. 63, 1798).
La posadera y el enemigo de las mujeres, Castrillón (N. 65, 1798).

CÁDIZ

Imprenta y Litografía de Revista Médica

La casa nueva, González del Castillo (s/n, 1845).

Oficina de Francisco Periu (Isla de León)

La casa nueva, González del Castillo (XXI, 1812).

MADRID

Imprenta Española, calle Torija, 14

Pamela, Infantes (s/n, 1869).

Imprenta de Ramón Ruiz

El feliz encuentro, Moncín (s/n, 1792).
La buena criada, Rey (s/n, 1793).

Imprenta de José Rodríguez, calle Calvario, 18

Del enemigo el consejo, Zamora (s/n, 1ª ó 2ª impresión, 1868)²⁹.
Los enamorados, Céspedes (s/n, 1875).

²⁹Véase E-LIII.1-2.

Del enemigo el consejo, Zamora (s/n, 3ª impresión, 1880).

**Librería de Castillo, frente a San Felipe el Real
Librería de Cerro, calle Cedaceros
Puesto en la calle Alcalá y del Diario, frente de Santo Tomás**

Caprichos de amor y celos, Rey (s/n, 1791).

Librería de Quiroga, calle las Carretas

El criado de dos amos, Concha (N. 4, 3ª impresión, 1803)³⁰.

La posadera feliz o El enemigo de las mujeres,
López de Sedano (s/n, 1799).

Librería de Quiroga, calle Concepción Gerónima

Propio es de hombres sin honor, pensar mal y hablar peor,
Vallés (s/n, 1792).

**Librería de Quiroga, calle Carretas y Concepción Gerónima,
junto a Barrionuevo**

Las chismosas, Moncín (s/n, 1800).

El prisionero de guerra o un curioso accidente,
Rey/Botti (s/n, 1796).

**Oficina de Ruiz
Puesto de Sánchez, calle Príncipe, frente al Coliseo**

Las cuatro naciones o Viuda sutil, Concha (3ª impresión)³¹.

Real Imprenta de la Gaceta

Il chiarlone, anónimo (s/n, 1767) (atrib.)

S. I.

Los enamorados celosos, Rey/Botti (N. 9, 1795).

PAMPLONA

S. I.

**Librería de Don Isidro López (Madrid), calle Cruz,
frente de Nevería.**

La buena criada, Rey (s/n, 1778).

³⁰Véase la primera impresión en: "Títulos con número de colección y sin año" (no localizado) y la segunda en: "Títulos sin número de colección y sin año" (E-XXXVIII.3).

³¹Véase la primera impresión: "Títulos con número de colección" (E-XXXIX.2) y la segunda en: "Títulos sin número de colección" (E-XXXIX.3).

VALENCIA

**Imprenta de José Gimeno
Librería de Gimeno, frente al Miguelete**

El regañón, anónimo (s/n, 1824) (atrib.)

**Imprenta de Joseph Orga
Librería de Quiroga (Madrid), calle Carretas**

La bella inglesa Pamela en el estado de soltera, Solano
(N. 315, 1796).

La bella inglesa Pamela en el estado de casada, Solano
(N. 316, 1796).

Imprenta de la Viuda de José de Orga

El charlatán, anónimo (s/n, 1769) (atrib.)

**Imprenta de Joseph Ferrer de Orga
Librería de José Carlos Navarro, calle Lonja de la Seda**

Las chismosas, Moncín (N. 108, 1ª impresión, 1813)
Las chismosas, Moncín (N. 108, 2ª impresión, 1816).

Imprenta de Esteban

El feliz encuentro, Moncín (s/n, 1813).

Imprenta de Esteban, frente al horno de Salicofres

Las chismosas, Moncín (N. 69, 1816).

**Imprenta de Ildefonso Mompié
Librería Domingo y Mompié, calle Caballeros, 48**

Caprichos de amor y celos, Rey (N. 94, 1817).

VITORIA

Imprenta de hijos de Mantelli

El avaro, Baraibar (s/n, 1878).

Obras manuscritas con problemas de fecha

IV

Obras sin fecha de redacción, aprobación o representación:

El amigo verdadero, Valladares, [s. 18].
El amor paterno, Rey, [s. 18].
La bella inglesa Pamela en el estado de soltera, Solano, [s. 18].
La bella inglesa Pamela en el estado de casada, Solano, [s. 18].
El caballero y la dama, Bazo, [s. 18].
La camarera brillante, Rey, [s. 18].
La casa nueva, González del Castillo, [s. 18].
El codicioso, Comella, [1802]³².
Copiar al hombre para mejorarle o El impostor, anónimo [s. 18].
La criada más leal, Bazo, [1763]³³.
Curar los males de honor es la física más sabia, Valladares, [s. 18].
Un curioso accidente, anónimo [s. 18].
El embustero, anónimo [s. 18].
El enemigo de las mujeres, López de Sedano, [1779]³⁴.
El hombre prudente, Concha, [s. 18].
Gl'innamorati, Estelrich, [s. 19].
El médico holandés, Valladares, [s. 18].
La Pamela, anónimo [s. 19].
La posadera feliz o El enemigo de las mujeres, López de Sedano, [s. 18].
Propio es de hombres sin honor, pensar mal y hablar peor, Vallés, [1782]³⁵.
El usurero celoso y la mujer prudente, Valladares, [s. 18].

Obras manuscritas sin problemas de fecha

V

Obras con fecha de redacción, aprobación o representación:

Véase Apéndice III, documento 1.

³²Hay dos ejemplares sin fecha (E-XXIX.2-3) y uno con una aprobación de 1802 (E-XXIX.1).

³³Un ejemplar no tiene fecha (E-XXXVI.2) y otro una aprobación de 1763 (E-XXXVI.1).

³⁴Un ejemplar no tiene fecha (E-LIV.2) y otro una aprobación de 1779 (E-LIV.1).

³⁵Un ejemplar no tiene fecha (E-XCIII.1) y otro una aprobación de 1782 (E-XCIII.2).

Obras no incluidas como textos de Goldoni

Las siguientes obras, a pesar de aparecer citadas en algún estudio sobre el teatro extranjero en España, no han podido ser identificadas como adaptaciones de textos de Goldoni por no corresponderse, en su conjunto o en sus partes, con ningún texto conocido del autor italiano:

EL CHARLATÁN 1769

Según Musatti (1902, p. 34, n. 65) y Della Corte (1923, I, pp. 124, 139) Goldoni tiene un drama con música que se titula *Il ciarlatano* (1759).

Libreto

El charlatán. / Drama jocoso en música / para representarse / en el nuevo teatro / de la sala del Excelentísimo Señor duque de Gandía, / en la Ilustre Ciudad / de Valencia, / el invierno de este año de 1769. / Dedicado al Público. / En Valencia. / Por la Viuda de José de Orga.

144 pp. 13.5 cm. Pp. (4-5): dedicatoria, (7): protesta, (143): orden de impresión, (144): protesta. (Texto bilingüe).

Quico: *Aquí está cabal la cuenta...*

BCB: C 400, n.º. 686 (781.961 Mar)

Texto completo de la traducción de autor anónimo del drama jocoso de Giacomo Fiorini, atribuido también a Goldoni³⁶, *Il proseguimento del chiarlone* (1765), con música de Luigi Marescalchi; estrenado en Madrid en 1765³⁷.

El mismo libretto tuvo música de Giuseppe Scolari (Teatro Grimani de San Samuele de Venecia, 1759)³⁸ y Giovanni Paisiello, con adaptación de Antonio Palomba (Bologna, 1764).

Representación: en Madrid, Caños del Peral, 1767 (Carmena, 1878, p. 26).

Edición: en Valencia (Cotarelo, 1917, p. 275).

IL CIARLONE 1767

Según Musatti (1902, p. 34, n. 65) y Della Corte (1923, p. 124) Goldoni tiene un drama con música que se titula *Il ciarlatano* (1759).

Libreto

Il ciarlone. / Dramma giocoso / per musica. / Da rappresentarsi nel Teatro nuovo del Real Sito / Di SAN ILDEFONSO. / L'Estato dell'anno 1767. / In Madrid: Nella Stamperia Reale della Gazeta.

68 pp. 14.5 cm. Pp. (68): protesta³⁹.

³⁶Se desconoce a qué comedia o drama jocoso original corresponde; el personaje principal, un charlatán que aquí se llama Dottore Farfallone, está presente en algunas obras de Goldoni, pero éste -por su carácter de *uomo da curia*- no se corresponde con ninguno de los casos conocidos.

³⁷R. Macnutt. *New Grove*, XI, p. 675. Para Sartori la obra se estrenó en el Teatro Rua dos Condes en Lisboa en 1766.

³⁸Idem.

Ceccho: *Delle spese, che ho già fatte...*

BNM: T 11154, T 23656

Texto original completo del drama jocoso *Il ciarlone* (1764), atribuido a Carlo Goldoni por Della Corte y Musatti⁴⁰, con música de Giuseppe Scolari. La obra original fue estrenada en el Teatro Grimani de San Samuele de Venecia, 1759⁴¹.

El mismo libreto tuvo música de Giuseppe Avossa (Accademia de' Signori Reverti, Faenza, en 1765).

Existe también *Il ciarlone* de Antonio Palomba, con música a Giovanni Paisiello (Bologna, 1764), e *Il ciarlatano fiera* de Pietro Chiari, con música de Giuseppe Gazzaniga (Teatro Giustin di San Moisè, Venecia, 1774).

Representación: en Madrid, Caños del Peral, 1767 (Carmena, 1878, p. 26).

Edición: en Madrid (Cotarelo, 1917, p. 275).

LA DISENSIÓN FRATERNAL

1818

Según Consiglio (1941, p. 273) se trata de una obra perdida de Goldoni. La fuente original no se conserva, así que resulta difícil comprobar esta relación literaria.

La disensión fraternal. Comedia en prosa en tres actos.

51 ff. 21.5 cm. (tres ejemplares) Ms. (A: 50r-51r): aprobación, Madrid, 29.VIII.1815; 21, 23.IX.1815; (A: 1r) 1818. (Texto en español).

Marcelo: *Eso ya pasa de raya, hermano...*

BHM: Tea. 103-8

Texto completo de la traducción de autor anónimo del canovaccio *I due fratelli rivali* (uno o tres actos, prosa) de 1764⁴². La obra original fue estrenada en la Comédie Italienne de París⁴³.

El texto en español, además de estar en tres actos, recuerda a los personajes de otra comedia de Goldoni: *Il tutore*, que en su versión española se tituló *El indolente o El poltrón* (E-LXVIII).

LA ESCLAVA RECONOCIDA, véase LA LINDA ESCLAVA

EL HOMBRE INSUFRIBLE O EL REGAÑÓN

1824

Esta obra y *El regañón* son similares, salvo algunos pequeños cambios. Según Menéndez Pelayo, en una ficha de la biblioteca (¿Es de Goldoni?), puede tratarse de un texto goldoniano. *El regañón* puede basarse en alguna comedia del autor italiano, pero se desconoce cuál es la fuente original. Suero indica que: El viejo regañón *del doctor don Carlos Goldoni. Traducido del veneciano, es una obra que también es presenta en traducción anónima i títol de "El regañón"* (1987, I, pp. 413, 271). No sé sabe si se trata de la misma obra.

³⁹En p. 68: Protesta - "Il compositore della Musica avendo trovata l' / Aria della Paroletta del Primo Atto, ed il / Duetto, in Mantuan Virgilio del Signor Avos / sa, Napolitano a stimato bene, per la brevità / del tempo servirsi delle stessi due capi".

⁴⁰Della Corte, I, 1923, pp. 124, 139; Musatti, 1902, p. 34. También en este caso se desconoce a qué obra original puede corresponder.

⁴¹Musatti, 1902, p. 34.

⁴²Describe el 13 e junio de 1763 al marqués Albergati: "Sono stato risalito dai *Due fratelli rivali*, piccola commedia en un acto che è una cosa da niente, ed ha fatto incontro grandissimo", "Lettere varie, C", *Tutte le opere*, XIV, p. 287).

⁴³La obra aparece citada como "I due fratelli rivali (Les deux freres rivaux) Comédie en un Acte, à canevas" ("Catalogue des Pieces de Théâtre de Monsieur Goldoni", *Tutte le opere*, I, p. 614).

Comedia jocosa en tres actos / titulada: / El hombre insufrible / o El regañón. // Valencia: Imprenta de José Gimeno. 1824. / Véndese en su Librería, frente al Miguelete, junto con las / siguientes, y otras antiguas y modernas.

24 pp. 15.5 cm.

Félix: *Pero por qué esta tardanza...*

BNM: T 148, T 15036-15, T 19502, T 19532; BIT: 44465 Comedias del siglo XVIII, XXIV; BPN: p.v. 341; BCN: TAB 17,5

Texto completo de la traducción de autor anónimo, según M. Menéndez Pelayo, de una comedia no identificada de Goldoni (Biblioteca Menéndez Pelayo, ficha obra).

Es una versión similar a *El regañón*.

Representación: en Madrid, con varios títulos, 1786, 1796, 1812, 1815 (Coe, 1935, p. 140).

LA LINDA ESCLAVA

1769

Según Cotarelo (1899, pp. 18, 265) el asunto de *La esclava reconocida* (Mús. 349-350), conocida también con el título de *La linda esclava*, "acaso esté tomado de alguna obra del Goldoni, aunque por el título no nos suena".

Libreto

Zarzuela jocosa en 3 actos. La linda esclava.

45 ff. (19, 17, 9 ff.) 15 cm. (tres ejemplares)⁴⁴ Ms. (B: III: 11v-12r): aprobación: 18, 20, 22, 24-25.VII.1769.

Jacinta: ¡Ni le deve una ojeadita!...

BHM: Tea. 188-14

Texto completo de la traducción de Ramón de la Cruz⁴⁵ del drama jocoso de Alcino Isaurense, entre los pastores de la Arcadia⁴⁶, *La schiava riconosciuta* (1765), supuestamente basado en la comedia *La donna stravagante* (1756) de Carlo Goldoni, con música de Niccolò Piccinni en el primer acto y de Giuseppe Scolari en los dos restantes. La obra original fue estrenada en el Teatro Formagliari de Bolonia. Ese mismo año se representó en Turín como *La schiava riconosciuta o I due stravaganti*⁴⁷.

El mismo libreto tuvo música, completamente nueva, de Giuseppe Scolari (Teatro Grimani de San Samuele de Venecia, 1766)⁴⁸.

La obra también se representó como *La esclava reconocida*.

Representación: en Madrid, 13-15.VIII.1769; en Valencia, 1768; en Barcelona, 1769⁴⁹.

Partitura

⁴⁴A (19, 17, 9); B (18, 16, 12); C (24).

⁴⁵Ramón de la Cruz y Olmedilla (1731-1794). Autor, traductor y adaptador de teatro. Prolijo y famoso escritor que cultivó distintos géneros para la escena: comedias, sainetes y zarzuelas. Tradujo o adaptó obras de Beaumarchais, Calderón, Ducis, Favart, Goldoni, Marmontel, Metastasio, Racine, Voltaire y Zeno, entre otros.

⁴⁶Anagrama de autor desconocido con otras dos obras: *La donna stravagante*, 1766; *Moglie padrona*, 1768 (Sartori, I, 1990, p. 229).

⁴⁷Grove, XVII, 1980, p. 55; Sartori, Indices, 1990, p. 454.

Scolari compuso otras cinco partituras con textos de Goldoni: *La cascina* (1755), *La conversazione* (1757), *La buona figliuola maritata* (1762), *I viaggiatori ridicoli* (1762) y *L'Arcifanfano* (1768).

⁴⁸Grove, XVII, 1980, p. 201; *Dizionario. Biografie*, VII, 1988, p. 201.

⁴⁹Cotarelo, 1899, p. 265; Idem, 1917, pp. 247, 272.

Música de la Zarzuela, La linda esclava. Piccini. 1769
128 ff. (55, 54, 19 ff.) 29 cm. (apais.) (dos ejemplares)⁵⁰ Ms.
Mariana⁵¹: ¡Ni le deve una ojeadita!...
BHM: Mús. 41-2 (I), 42-2 (II)

Zarzuela, La linda esclava.
299 ff. (270, 21, 8 ff.) 29 cm. (apais.) Ms.
BHM: Mús. 41-2 (I), 42-2 (II)

Partes: Mariana (S), Coronado (I), vn 1 (2), vn 2 (2), va oblig, vo, tp 1, tp 2, ob y fl 1, ob y fl 2, cb
Incluye: Intervenciones cantadas del Señor Coronado en la Zarzuela (21 ff.), Cuatro partes cantadas de Mariana (8 ff.)
En va oblig, ob y fl 1: *Zarzuela, La bella esclava. 1769.*

La linda reconocida
21 ff. 15 cm. Ms. (tres ejemplares)⁵² (C: 12v-13v): aprobación, Madrid, 18, 20, 24, 25.VII.1769.
Jacinta: *Ni le deve una ojeadita...*
BHM: Mús. 349-350

MARCELA O, ¿A CUÁL DE LOS TRES? 1831

La obra de Bretón de los Herreros se supone inspirada en el argumento de la comedia de Goldoni *La vedova scaltra*⁵³; sin embargo, en las ediciones y estudios que existen del texto español no se menciona esta relación literaria.

Marcela o, ¿A cuál de los tres? Comedia en tres actos, verso 1831
92 (28, 30, 34 ff.) 15.5 cm. Ms. (cuatro ejemplares)⁵⁴ Ms. (A: I: 28r; II: 30r; III: 34r): firma copista, (B: I: cubierta): dato⁵⁵, (C: I, II, III: cubierta): dato⁵⁶, (C: I: cubierta): dato⁵⁷, (D: I, II, III: cubierta): dato⁵⁸, (D: I: 27v, II: 30r, III: 34r): firma copista.
Timoteo: ¡Si no quiero! ¿Hay tal porfía?...
BHM: Tea. 48-3 (28-7)*

Marcela / o, / ¿a cuál e los tres? / comedia original en tres actos. / Su autor / Don Manuel Bretón de los Herreros. / Representada por primera vez en / el teatro del Príncipe el día 30 de Diciembre de 1831. / Madrid. / Imprenta de Repullés. & Enero de 1832.
166 pp. 11 cm. Pp. (ii): nota⁵⁹, (116): publicidad⁶⁰.

⁵⁰A (55, 54, 19); B (41, 41)

⁵¹Es el nombre de la actriz que hizo el personaje de Jacinta: "Mariana".

⁵²A (21); B (18, 17, 12, 2); C (18, 17, 13). El ejemplar A está incompleto, falta el acto primero y tercero; y en el B hay dos folios sueltos.

⁵³El argumento esencial de la obra es el siguiente: Marcela, una joven viuda que se muestra recelosa de su libertad, que tiene tres pretendientes muy particulares: don Martín, capitán de artillería; don Amado, poeta romántico y don Agapito, petimetre afrancesado. Los tres quieren casarse con ella; sin embargo Marcela, que no quiere perder su libertad al ganar un marido, prefiere no casarse con ninguno.

⁵⁴A (28, 30, 34); B (28, 30, 33); C (27, 30, 34); D (27, 30, 34).

⁵⁵En B: I: cubierta: Dato - "Comedia original en tres actos, escrita en diferentes metros".

⁵⁶En A: I, II, III: cubierta: Dato - "R. S." Firma, "Y. H.".

⁵⁷En C: I: cubierta: Año - "1831".

⁵⁸En D: I: cubierta: Dato - "Comedia en tres actos, verso. J. L."; II: cubierta: "Original de Don Manuel Bretón e los Herreros. Sentado Libro 7º folio 30to"; III: cubierta: "Sentado Libro 7º folio 30to".

⁵⁹En p. ii: Nota - "Esta Comedia es propiedad legítima de su / Editor, quien pondrá su firma en todos los / ejemplares, y perseguirá ante la ley al que la / reimprima". Firma.

⁶⁰En p. 116: Publicidad - "Catálogo / de las piezas dramáticas que se venden en la librería de Escamilla" (se indica el número de actos, actrices, actores y precios).

Timoteo: *¿Si no quiero! ¿Hay tal porfía?...*

BRA: 3.IX.12

Marcela / o, / ¿cuál de los tres? / Comedia original en tres actos. / Su autor / Don Bretón de los Herreros. / Representada por primera vez en el teatro del Príncipe el día / 30 de Diciembre de 1831. / M. P. D. / Madrid. / Imprenta de Don Cipriano López. Cava-baja, n.º. 19, bajo. *Junio* 1857.

76 pp. 12.5 cm. Pp. (3): nota⁶¹.

Timoteo: *¿Si no quiero! ¿Hay tal porfía?...*

BHM: C-18376,6

Marcela / o / ¿a cuál de los tres? / comedia original en tres actos / por / Don Manuel Bretón de los Herreros / Representada por primera vez en el Teatro del Príncipe / el día 30 de Diciembre de 1831. / Esta comedia ha sido aprobada para su representación por la Junta / de censuras e los teatros del reino en 8 e mayor de 1849. / Quinta edición / M. P. D. / Precio: 8 reales / Madrid: Establecimiento Tipográfico de E. Cuesta. / Calle de la Cava-alta, número 5. / 1881.

79 pp. 12 cm. Pp. (2): nota⁶².

Timoteo: *¿Si no quiero! ¿Hay tal porfía?...*

BNM: T 14197, T 26056⁶³

Marcela, / ¿o a cuál e los tres? / Comedia en tres actos, / Representada por la primera vez en el Teatro del Príncipe, el día 30 de Diciembre / de 1831 // Colección de los mejores / Autores Españoles / Tomo LV / Obras escogidas / de / don Manuel / Bretón de los Herreros / de la Academia Española / Edición autorizada por su autor y selecta por sí mismo / Con un prólogo / por / Don Juan Eugenio de Hartzenbusch. / Tomo Primero / BL / París; Baudry, Librería Europa, Mna. Dramard-Baundry, Sucesora / 3, Quai Voltaire 3 // 1893⁶⁴.

27 pp. (pp. 54-82) 14 cm. il. Pp. (vii-lxiii): introducción⁶⁵.

Timoteo: *¿Si no quiero! ¿Hay tal porfía?...*

CSI: IF/XXXV-51/654

Marcela o, ¿cuál de los tres? / Comedia en tres actos, original de / Manuel Bretón de los Herreros // Año V / N.º. 199. La Novela Teatral Madrid 3 / Octubre 1920.

24 pp. 13 cm. il. Pp. (cubierta): dato⁶⁶, (interior cubierta, contracubierta, interior contracubierta): publicidad⁶⁷.

Timoteo: *¿Si no quiero! ¿Hay tal porfía?...*

CSI: IF/XLVII-9/8

Marcela, o ¿a cuál de los tres? / Comedia en tres actos / Representada por la primera vez en el Teatro del Príncipe el día 30 de Diciembre de 1831. // Obras / de Don Manuel Bretón de los

⁶¹En p. 3: Dato - "Esta comedia pertenece a la Galería Dramática, que comprende los teatros modernos, antiguo español y extranjero y es propiedad de su editor *Don Manuel Pedro Delgado*, quien perseguirá ante la ley, para que se le apliquen las penas que marca la misma, al que sin su permiso la reimprima o represente en algún teatro del Reino, o en los Liceos y demás Sociedades sostenidas por suscripción de los Socios, con arreglo a la ley de 10 de Junio de 1847, y decreto Orgánico de teatros de 28 de Julio de 1852".

⁶²En p. 2: Nato - "Esta comedia pertenece a la Galería Dramática, que comprende los teatros modernos, antiguo español y extranjero y es propiedad de su editor *Don Manuel Pedro Delgado*, quien perseguirá ante la ley, para que se le apliquen las penas que marca la misma, al que sin su permiso la reimprima o represente en algún teatro del Reino, o en los Liceos y demás Sociedades sostenidas por suscripción de los Socios, con arreglo a la ley de 10 de Enero de 1879 y publicada en la *Gaceta* del 12 del propio mes y año".

⁶³Ejemplar incompleto, falta la página 79.

⁶⁴En esta misma recopilación se incluye: "Los dos sobrinos, A Madrid me vuelvo, Elena, Todo es farsa en el mundo, Me voy de Madrid, La redacción de un periódico, El amigo mártir, Una de tantas, Muérete, ¡y verás!...", Don Fernando el emplazado, Medidas extraordinarias, Ella es él".

⁶⁵En pp. vii-lxiii: Introducción - "Prólogo" (vii-xvi), "Prefacio del autor" (xvii-xxii), "Advertencia" (xxiii), "Apuntes biográficos" (xxv-xxvii), "Progreso y estado actual del arte de la declamación en los teatros de España" (xxix-lxiii).

⁶⁶En cubierta: Dato - "La Novela Teatral / 20 céntimos / Gloria Torrea / Jovar 1920 / Marcela / o ¿a cuál de los tres? / Comedia en tres actos. / Bretón de los Herreros".

⁶⁷En interior cubierta: Publicidad - "Sumario de obras publicadas en La Novela Teatral".

Herreros / Tomo I / Madrid / Imprenta de Miguel Ginesta / calle de Campomanes, número 8 / 1883⁶⁸.

27 pp. (97-123 pp.) 19 cm. il. Pp. (iii-xliv): introducción⁶⁹.

Manuel Bretón de los Herreros / Marcela, ¿o a cuál de los tres? // Taurus Ediciones, S. A. / Madrid / 1969. / Edición e introducción de / José Hesse.

165 pp. 11 cm. Pp. (9-29): introducción⁷⁰, (30): bibliografía, (161-165): publicidad⁷¹.

Timoteo: *¿Si no quiero! ¿Hay tal porfía?...*

BNM: T 41972

Bretón de los Herreros / Marcela, ¿o a cuál de los tres? / Edición, prólogo y notas / de / Francisco Serrano Puente / Servicio de Cultura de la / Excelentísima Diputación Provincial / Logroño / 1975. // Consejo Superior de Investigaciones Científicas / Patronato "José María Cuadrado" / Instituto de Estudios Riojanos / Biblioteca de Temas Riojanos⁷².

92 pp. (pp. 37-129) 13 cm. Pp. (9-30): introducción⁷³, (31-33): bibliografía, (35): criterios edición,

BNM: T 49432

Texto completo de la adaptación en verso de Manuel Bretón de los Herreros del argumento de la comedia *La vedova scaltra* (tres actos, prosa) de 1748. La obra original fue estrenada en Módena.

Es una versión distinta a *La cuatro naciones o Viuda sutil* (E-XXXIX) y *La viuda sutil* (E-CIII).

LA NUERA SAGAZ

1776

Según Mariutti (1960, p. 332) es una obra goldoniana, pero no identifica la fuente.

La nuera sagaz.

39 ff. (9, 8, 7, 6, 9 ff.) 15.5 cm. Ms. (I: 9v, II: 8r, III: 7v, IV: 6r, 8v): firma copista, (II: cubierta): nota⁷⁴, (I: 9v, V: 9r): aprobación, Madrid, 8-9, 12.VII.1776.

Bepsi: *Nadie se ve en todo el patio...*

BHM: Tea. 133-9 (100-6)*

Número 55. / Comedia Nueva. / La / Nuera Sagaz. / Traducida / del idioma italiano a el castellano. / Corregida y enmendada en esta segunda impresión. // Barcelona: Por Carlos Gibert y Tutó, impresor, y Librero.

20 pp. 15.5 cm.

Bepsi: *Nadie se ve en todo el patio...*

⁶⁸En este tomo se incluye: "A Madrid me vuelvo, María Estuardo, Un tercero en discordia, Un novio para la niña o la casa de huéspedes, Elena, El hombre gordo, Todo es farsa en este mundo, Me voy de Madrid, La redacción de un periódico, El amigo mártir, Una de tantas, Muérete, ¡y verás!..."

⁶⁹En pp. iii-xliv: Introducción - "Apuntes sobre la vida y escritos de don Manuel Bretón de los Herreros" (pp. iii-xx), "Catálogo de las obras de Don Manuel Bretón de los Herreros" (pp. xix-xxix), "Poesías sueltas" (pp. xxx-xli), "Obra en prosa" (pp. xlii-xlvi), "Teatro: Prólogo de la edición de 1850" (pp. lviii-lxi), "Plan para una nueva edición de mis obras" (pp. lxii-lxiv).

⁷⁰En pp. 9-29: Introducción - "Perfil humano" (9-12); "La comedia bretoniana" (12-24); "Obra poética. Artículos de costumbres y artículos de crítica teatral" (24-27); "Marcela, ¿o a cuál de los tres?" (27-29).

⁷¹En pp. 161-165: Publicidad: "Temas de España / Colección orientada hacia temas literarios, antologías, textos / clásicos que permitan adentrarse en el conocimiento de la / cultura española".

⁷²En esta edición también se incluye: "Muérete ¡y verás!" y "La escuela del matrimonio".

⁷³En pp. 9-30: Introducción - "Bretón y su tierra" (9-11); "Una vida de lucha" (11-15); "Significación literaria" (15-19); "Marcela, ¿o a cuál de los tres?" (20-24).

⁷⁴En II: cubierta: Nota - "De Josef de Concha, año de 1776".

BNM: T 14844 (3), 27; BIT: 33875, 44321, 4476, 4515; BUS: 39-192 (15), 250-119 (11);
BPT: 1-877 Comedias y tragedias en prosa, VII; BLL: 1342.e.3.(47); BCN: TA 7,18

Número 55. / Comedia Nueva. / La / Nuera Sagaz. / Traducida del idioma italiano en el castellano. / Corregida y enmendada en esta segunda impresión. // Barcelona: Por la Viuda de Piferrer, véndese en su Librería adminis / trada por Juan Sellert.

20 pp. 16 cm.

Bepsi: *Nadie se ve en todo el patio...*

BHM: 18861,30; BRAE: 41.V.53.(7) Comedias, N. 34; BIT: 45487; BHS: T. 24, n. 2;
BCN: TAB 16,15

Texto completo de la traducción de José de Concha⁷⁵, según Fernández de Moratín (*Catálogo*, 1944, p. 331) y Aguilar Piñal (*Bibliografía*, II, 1982, nº. 3908, p. 526), de una comedia no identificada de Goldoni (5 actos, prosa).

Es una versión distinta a *A suegro irritado, nuera prudente* (BHMA: T 2-18, BNM: T 14844 y BHM: 2-18).

EL REGAÑÓN 1824

Esta obra y *El hombre insufrible o El regañón* son similares, salvo algunos pequeños cambios. Según Menéndez Pelayo, en una ficha de la biblioteca (¿Es de Goldoni?), puede tratarse de un texto goldoniano. *El regañón* puede basarse en alguna comedia del autor italiano, pero se desconoce cuál es la fuente original.

Suero indica que: El viejo regañón *del doctor don Carlos Goldoni. Traducido del veneciano, es una obra que también es presenta en traducción anónima i títol de "El regañón"* (1987, I, pp. 413, 271). No sé sabe si se trata de la misma obra.

Comedia jocosa en tres actos, titulada, El regañón. En tres actos.

62 ff. (21, 21, 20 ff.) 14.5 cm. Ms. (índice): nota⁷⁶, (I, II, III: cubierta): firma copista.

Félix: *Pero, ¿por qué esta tardanza?...*

BMP: 525 Teatro Antigo Español, 39

Pieza jocosa intitulada: El regañón en 3 actos. Teatro Español 122. AÑO P. S.

66 ff. (19, 23, 24 ff.) 15.5 cm. Ms. del s. diecinueve.

Félix: *Pero, ¿por qué esta tardanza?...*

BIT: 61904

Texto completo de la traducción de autor anónimo, según M. Menéndez Pelayo, de una comedia no identificada de Goldoni (Biblioteca Menéndez Pelayo, ficha obra).

Es una versión similar a *El hombre insufrible o El regañón*.

Representación: en Madrid, con varios títulos, 1786, 1796, 1812, 1815 (Coe, 1935, p. 140).

⁷⁵José de Concha (? - ?) Actor, director y escritor. Trabajó entre 1770 y 1789 en Cádiz y Barcelona. A partir de 1790 se establece en Madrid como autor de teatro. Escribió varias obras: *El buen criado* (1775), *La amistad más bien probada* (1775) y *La venganza más cruel en pecho más inhumano* (1787), entre otras.

⁷⁶En índice manuscrito: Nota - "El regañón. ¿De Goldoni? traducción manuscrita".

A SUEGRO IRRITADO, NUERA PRUDENTE
1775

Según Mariutti (1960, p. 332) *La nuera sagaç* es de Goldoni, así que cabe suponer que ésta, que es otra versión del mismo texto original, lo sea también.

Comedia. A suegro irritado. Nuera prudente.
66 ff. (21, 22, 23 ff.) 21 cm. Ms. (tres ejemplares).
Carlos: *Pisad muy quedo, hijos míos...*
BHMA: Tea. 2-18⁷⁷

Comedia nueva. A suegro yrritado, nuera prudente. Su autor Don Antonio Valladares y Sotomayor.
57 ff. 15.5 cm. Ms. (I, portada): nota⁷⁸, (I-17v,37r): firma copista.
Don Carlos: *Pisad quedo, hijitos míos...*
BIT: 83238

Comedia Nueva. / A Suegro irritado. / Nuera prudente. / Su autor / Don Antonio Valladares de Sotomayor. / Se representó en la compañía de Manuel Martínez, / año de 1775. / Con Licencia. / En Madrid: En la Imprenta de Andrés Ramírez, / calle de los tres Pezes.
32 pp. (pp. 243-274) 21 cm.
Don Carlos: *Pisad quedo, hijitos míos...*
BNM: T 14844, 27; BHM: Tea. 2-18⁷⁹; BIT: 30089, 44029, 57567; BNP: Yg 361; BPN: p.v. 209

Texto completo de la traducción de Antonio Valladares de Sotomayor⁸⁰ de una comedia no identificada de Goldoni (5 actos, prosa).
Es una versión distinta a *La nuera sagaç* (BNM: T 14844 (3), BUS: 39-192 (15), 250-119 o BPT: 1-877).
Representación: Madrid, Compañía de Manuel Martínez, 1775.

LA TÍA DE CARLOS
1919

Según Palau (1933, II, p. 546, n. 33146; 1951 VI, p. 227, n. 103415) la obra es de Goldoni; sin embargo, en la edición no se indica cuál es el original, ni si el texto se inspira en alguna obra conocida. Quizás sólo se trate de una revisión moderna (con tutor, sobrinas y una viuda rica incluidas) de ciertos temas y situaciones propias del teatro de este autor.

La tía de Carlos. / Comedia en tres actos, / traducción por Pedro Gil. // Madrid: / La novela corta (5 de enero de 1919). La novela teatral, número 108.

⁷⁷Con esta signatura existen tres impresos.

⁷⁸ En cubierta: Nota "Se empezó a representar esta Comedia la noche del día 23 de julio del año de 1776, y se concluyó el día 30 de dicho mes. Produjo en los ocho días veinte y nueve mil seiscientos setenta y quatro reales de vellón y lo firmo. Valladares".

⁷⁹Con esta signatura existen tres ejemplares impresos y un manuscrito. En p. 243: Indicación: "Su traductor y malo"; pp. 274-275: Aprobación - Madrid, 28-30.V.1817.

⁸⁰Antonio Valladares de (y) Sotomayor (1740? - 1820?) Autor de teatro, periodista y escritor de obras costumbristas de tendencias ilustradas que se hizo muy popular en su época. En los años ochenta estrenó numerosas comedias: *Magdalena cautiva*, *El vinatero de Madrid*, *El carbonero de Londres* y *El marido de su hija*, entre otras. Colaboró con José Ibáñez y José López de Sedano. Entre 1785 y 1791 participó en la publicación del *Semanario pintoresco*.

18 pp. 14 cm.

Gastón: *Hay permiso...*

BNM: 26805

Texto completo de la adaptación muy libre, si lo es, de Pedro Gil de alguna comedia de Goldoni.